

Le bulletin de liaison de l'association « Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes »

Kosztolányi Dezső

Légy csak magad...

Légy csak magad, ne fuss az istenekhez,
a végtelenbe lökve – járj magad.
Az ember a tömeg zajába elvesz,
de a magány habtengerén szabad.

Légy csak magad te, a magány igazság,
szakítsd el az álság ruházatát,
az ember itt magába vivja harcát,
nem jön segíteni őt hazug barát.

Légy csak magad, a harc, s veszély között.
Küzdj, s vessz el úgy, mint a hajótörött,
ki fuldokolva csap le a habokra.

S egy óceánnal száll ki zordonul
s büszkén vész el, amíg a víz lenyomja,
mert rája mégis egy tenger borul !

(1905)

Reste toi-même

Reste TOI, ne cherche pas de dieux,
marche tout seul - dans l'infini projeté.
La foule te perd, son bruit est odieux,
ta solitude est mer de liberté.

Reste TOI, la solitude est vérité;
déchire l'habit de la fausseté,
l'homme doit lutter seul et isolé,
où faux amis ne font pas semblant de l'aider.

Reste TOI dans le combat et le danger.
Accroche-toi et pèris tombé
tel un naufragé, par les flots englouti.

Il brave avec hargne l'océan amer
et il meurt fier dans l'eau qui l'envahit,
c'est la mer qui le couvrira d'un linceul vert.

adaptation par Jean KOVÁCS (2011)
image : Turner : Pêcheurs en mer (1796)

Nous dédions cette première page à notre fidèle ami Jean Kovács, qui depuis des années, déploie son talent de traducteur afin de faire connaître davantage la poésie hongroise à nos chers lecteurs.

Editorial

Ça y est, les vacances sont terminées. Nous nous remettons au travail dans la joie et la bonne humeur pour notre Association.

Ce premier semestre a été marqué par la présidence hongroise du Conseil de l'Union Européenne. De l'avis de beaucoup d'observateurs, cela a été une grande réussite. Le flambeau est maintenant passé à la Pologne.

Pour notre Association, l'évènement phare faisant écho à cette présidence a été la venue de Monsieur l'Ambassadeur, Dr. László Trócsányi à la Maison Franco-Hongroise, le 5 mai dernier. Nous étions nombreux à participer à cette soirée très réussie.

Les Journées Consulaires annuelles se sont déroulées sur la place Bellecour les 27, 28 et 29 mai où l'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes a été présente sous le chapiteau de « Pôle européen ». Un grand merci à Madame Antonia Bley, sa dynamique présidente, qui nous a permis de faire partie de cette manifestation. Profitons de l'occasion pour rappeler que nous espérons la nomination d'un Consul honoraire de Hongrie à Lyon. Ces Journées Consulaires nous ont permis de nous faire connaître davantage et de nouer des contacts.

Notre traditionnel pique-nique de fin d'année s'est tenu sous un ciel radieux le 19 juin, non pas à Jarnioux chez notre ami Joseph Bencsik, comme le voulait la tradition, mais à l'Espace Pierres Folles près de la vallée d'Azergues, à Saint-Jean-des-Vignes ; suivi par la visite du musée et de ce magnifique site, en compagnie d'un animateur intarissable au sujet des plantes du jardin botanique.

Le 26 juin, nous avons vécu un grand moment d'émotion lors de la messe anniversaire des 60 ans de prêtrise du Père Fülöp, célébrée à Lyon. Jean Kovács qui a beaucoup travaillé à la réussite de cette cérémonie, vous en parlera plus longuement à la page 6 du présent bulletin.

Vous l'avez constaté, le premier semestre 2011 a été particulièrement riche en activités, vous en trouverez le récit dans ce bulletin.

Bonne rentrée à toutes et à tous !

*Pascal Merlin,
président de l'Association*

2011 : le 200ème anniversaire de la naissance de LISZT

Qui était Liszt Ferenc ou Franz Liszt ?

Les non-spécialistes de la musique peuvent avoir quelques incertitudes.

Liszt est né le 22 octobre 1811 à Doborján en Hongrie - connu sous le nom autrichien de Raiding - de père hongrois et de mère autrichienne.

Était-il Hongrois ? Était-il Autrichien ? Il a vécu ses premières années en Hongrie, puis à Vienne, à Paris, à Weimar, à Budapest, à Rome ...

Il était pianiste virtuose, son jeu avait obligé les facteurs de piano à renforcer la structure et les cordes de cet instrument, il était compositeur de musique classique, il s'intéressa à la musique liturgique et se passionna pour le folklore hongrois.

Ce qui est certain, c'est qu'il était très attaché à sa Hongrie natale. Il y revenait souvent. Il a fondé à Budapest l'Académie de Musique qui porte toujours son nom. Sur des documents que l'on peut voir ici et là et notamment dans le musée de sa maison natale à Doborján/Raiding, on lit sa signature en hongrois sur tous les documents : « Liszt Ferenc ».

On peut dire qu'il était un Européen, car il intégrait les cultures des pays dans lesquels il a vécu.

La Hongrie est très fière de lui, sans vouloir se l'approprier en exclusivité.

Ceux qui n'ont pas encore assisté à des concerts commémoratifs, peuvent se rendre notamment à Ecully le 28 septembre 2011 à la Maison de la Rencontre ou le 22 octobre aux Invalides à Paris, ils en trouveront certainement ailleurs aussi, en cherchant un peu...

Thérèse Monternot

Sommaire

-
- p. 3 En souvenir des évènements de 1956
 - p.4-5 Visite de l'Ambassadeur de Hongrie en France à la Maison Franco-Hongroise – Thèmes abordés
 - p.6 Messe de diamant du Père Fülöp
 - p.7 Réunion des associations franco-hongroises
 - p.8-9 L'histoire de notre Association - 2^{ème} partie
 - p.10 Pique-nique à l'Espace Pierres Folles
 - p.11 Derrière les coulisses * Forum des associations
 - p.12 Fêtes consulaires * A vos fourneaux * Agenda

55ème anniversaire de l'insurrection de Budapest



*Cela s'est passé en octobre 1956...
1956 októberében történt...*

Il y a 55 ans, fin octobre 1956 se sont déroulés des événements qui ont marqué pour toujours nos esprits et nos cœurs. Avec émotion, nous relisons quelques extraits de ce qu'écrivit un an plus tard Albert Camus, l'homme de lettres et humaniste français dans sa lettre ouverte intitulée « Le sang des Hongrois » :

« (...) dans ce jour anniversaire de la liberté, je souhaite de toutes mes forces que la résistance muette du peuple hongrois se maintienne, se renforce et, répercutée par toutes les voix que nous pourrons lui donner, obtienne de l'opinion internationale unanime le boycott de ses oppresseurs. Et si cette opinion est trop veule ou égoïste pour rendre justice à un peuple martyr, si nos voix aussi sont trop faibles, je souhaite que la résistance hongroise se maintienne encore jusqu'à ce que l'Etat contre-révolutionnaire s'écroule partout à l'Est sous le poids de ses mensonges et de ses contradictions.

La Hongrie vaincue et enchaînée a plus fait pour la liberté et la justice qu'aucun peuple depuis vingt ans. Mais, pour que cette leçon atteigne et persuade en Occident ceux qui se bouchaient les oreilles et les yeux,

il a fallu et nous ne pourrons nous en consoler, que le peuple hongrois versât à flots un sang qui sèche déjà dans les mémoires.

Dans la solitude où se trouve aujourd'hui l'Europe, nous n'avons qu'un moyen (d'être fidèles à la Hongrie), et qui est de ne jamais trahir, chez nous et ailleurs, ce pour quoi les combattants hongrois sont morts, de ne jamais justifier, chez nous et ailleurs, fût-ce indirectement, ce qui les a tués.

Nous aurons bien du mal à être dignes de tant de sacrifices. Mais nous devons nous y essayer, dans une Europe enfin unie, en oubliant nos querelles, en faisant justice de nos propres fautes, en multipliant nos créations et notre solidarité. »

Péter Prohászka

Visite de l'Ambassadeur de Hongrie à la Maison Franco-Hongroise



Rassemblement devant la Maison Franco-Hongroise

Les 5 et 6 mai dernier, Monsieur l'Ambassadeur de Hongrie en France, Dr. László Trócsányi est venu à Lyon, pour rencontrer les acteurs économiques et politiques de la Région Rhône-Alpes. Il était accompagné de Monsieur Orosz, premiers conseiller aux affaires économiques. Il s'est entretenu avec Monsieur le Sénateur Maire de Lyon Gérard Collomb, Monsieur le Président de la Région Rhône-Alpes Jean-Jacques Queyranne, Monsieur le Président de l'Université Lyon 3 et Monsieur le Président de la Chambre de Commerce de Lyon. Ces rencontres ont été très positives. Un article est paru dans Le Progrès et un autre dans la Tribune de Lyon, pour évoquer cette visite.

Monsieur Trócsányi a tenu à venir rencontrer les membres de l'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes. Il a pu passer avec nous la soirée du 5 mai.

Je remercie tous ceux qui se sont impliqués pour que cette soirée soit réussie.

Nous avons prévu un apéritif et un « gulyás » (goulache).

Pour l'apéritif, des élus politiques étaient présents : Madame Nathalie Vannini Adjointe à la Mairie du 3^{ème} arrondissement, Monsieur Eric Desbos Conseiller d'arrondissement, représentant Monsieur le Maire du 8^{ème} arrondissement et Monsieur Gérard Charrié Adjoint au Maire de Ste Foy-lès-Lyon. Madame Nathalie Perrin-Gilbert, Maire du 1^{er} arrondissement nous rejoindra au cours du repas, étant retardée par ses obligations.

Durant l'apéritif, ont eu lieu les traditionnelles allocutions de bienvenues. Pour ma part, en votre nom, j'ai remercié Monsieur l'Ambassadeur de sa venue à la Maison Franco-Hongroise. Après avoir en quelques mots présenté l'activité de notre association, j'ai indiqué que nous souhaiterions la nomination d'un Consul honoraire hongrois à

Lyon, et que nous soutenions la candidature de notre ancien Président Monsieur Péter Prohászka pour cette fonction. Ce dernier était absent à notre soirée, en voyage prévu de longue date. En revanche, son fils Jean-Pierre, Président de la Chambre des Notaires du Rhône était des nôtres.

Monsieur Trócsányi, après nous avoir exposé sa carrière (avocat, juge à la Cour Constitutionnelle...), nous a fait part de sa grande joie d'être parmi nous et nous a remerciés pour la qualité très conviviale de notre accueil.

Après l'apéritif, nous sommes passés à table pour déguster le goulache, préparé par notre ami Joseph Bencsik et son épouse. Tout le monde s'est régalé. Madame Perrin-Gilbert Maire du 1^{er} arrondissement a pris la parole après le dessert, pour nous remercier de notre accueil et pour souhaiter elle aussi, la bienvenue à Monsieur l'Ambassadeur.



Monsieur Prohászka et Monsieur Trócsányi en pleine conversation

Ce dernier a parlé longuement et très brillamment, pour exposer aux convives l'action de la Hongrie, Présidente de l'Union Européenne durant le 1^{er} semestre 2011. L'action de la présidence hongroise a été très positive, dans de nombreux domaines.

Il a évoqué l'injuste campagne de presse à l'égard de la Hongrie, qui a commencé dès le 1er janvier 2011. Il s'est attaché à démontrer que les accusations étaient excessives.



Sœur Ilona assurant la visite guidée de la bibliothèque aux invités

Après ce brillant exposé, il y a eu un échange, avec des questions des convives. Il était tard, nous nous sommes séparés. Nous avons passé une belle soirée.

Pascal Merlin

Thèmes abordés par l'Ambassadeur

I / Politique nationale hongroise

Constitution

Certains journalistes avaient critiqué la Hongrie, prétendant que son gouvernement avait « christianisé » la constitution.

Remarque: lors de la chute du mur de Berlin, la constitution hongroise d'inspiration soviétique a laissé la place à une version qui n'était pas aboutie. En 2011, le gouvernement hongrois a souhaité apporter une réforme par une nouvelle constitution, en la faisant débiter par les mots « Dieu garde les Hongrois » en référence à l'hymne national qui contient également cette phrase. La séparation des pouvoirs n'est pas concernée.

Budget 2011

Des mesures d'économie: réduction du nombre des députés (de 380 à 200), réduction du nombre des conseillers municipaux, taxe sur les grands groupes...

Nationalité hongroise

Elle s'acquiert selon le droit du sang: des passeports hongrois ont été délivrés à toute personne ayant des parents nés en Hongrie., particulièrement concernant les personnes vivant en Europe de l'Ouest ou en Amérique. La Hongrie souhaiterait vivement que cette mesure profite également aux citoyens de l'Europe de l'Est.

Lois sur les médias

Mr Trócsányi nous affirme qu'il n'y a pas en Hongrie de censure limitant la liberté d'expression sur les médias. L'existence d'une cour constitutionnelle en est garantie.

II / Politique européenne concernant la Hongrie

« Stratégie du Danube »

La Hongrie souhaite organiser une politique de développement de la région du Danube, à l'aide du fonds structurel européen. Le Danube est à la fois une voie de communication, une voie de transport et une zone naturelle à protéger.

Situation des Gitans

Élaboration d'un rapport sur leur intégration.

Energie

Création d'interconnexions pour éviter qu'un désaccord Russie-Ukraine prive de gaz la Hongrie ou un autre pays, comme cela a été le cas dans le passé. But: création d'un marché unique et intégré de l'énergie.

Budget

Les projets de budgets nationaux de chaque pays membre devront être communiqués à la Commission européenne, qui déterminera l'octroi de fonds structurels européens pour les pays qui ne respecteraient pas les 3,5 % de déficit.

Isabelle Merlin

Messe de diamant du Père Fülöp



Nous avons assisté le 26 juin avec émotion à la messe de diamant du Père Fülöp (2^{ème} prêtre à partir de la droite sur la photo), célébrée à l'Eglise Saint Antoine située dans le quartier de Gerland à Lyon, pour marquer l'étape de ses 60 années de prêtrise au service de ses fidèles, qui habitent dans le quart sud-est de la France.

Français ou Hongrois, tout le monde connaît son dévouement dans son service. Il a conforté des anciens en aidant les plus pauvres, matériellement aussi, sur son revenu modeste. Il a baptisé, marié les enfants, qui ont tenu à son assistance, bien qu'ils aient oublié la langue maternelle de leurs parents.

Quant à notre association, elle lui doit en quelque sorte son existence. C'est lui qui avait décelé en 1991-92, le déclin de l'Association France-Hongrie, fondée par le regretté Monsieur Vivet. Il a réuni chez lui quelques-uns de la colonie hongroise et les anciens membres de la première association. Il a donné la première impulsion, mais il a eu la délicatesse de se retirer quand la nouvelle structure, rebaptisée Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes, a été sur les rails. Il a cependant accepté un poste de conseiller, que les assemblées générales successives lui ont voté unanimement.

Mais j'en viens à la fête. Il a célébré sa messe de diamant en présence de plus de 200 fidèles reconnaissants, qui sont accourus, venant parfois

de loin. La messe a été concélébrée par 5 prêtres avec le Cardinal-archevêque de Lyon, Monseigneur Barbarin (au milieu de la photo), qui a salué l'assistance par «*Dicsértessék a Jézus Krisztus*» (Que Jésus Christ soit loué !) en hongrois, de même le Notre Père et chanté l'Hymne hongrois avec nous. Il a dit quelques mots, en français cette fois, pour saluer l'action du Père.

L'autre prélat présent était Monseigneur Cserhádi (à gauche de Monseigneur Barbarin), l'évêque des Hongrois vivant hors de Hongrie, qui nous a rejoints depuis Munich. Dans son sermon prononcé en hongrois, il a rappelé le long parcours marqué par l'abnégation de ce serviteur de Dieu et de ses fidèles dispersés sur un territoire dont les limites sont marquées par les villes de Menton, de Montpellier, de Lyon, de Grenoble et encore au-delà.

Après la messe, ses fidèles lui ont remis un présent : un triptyque de table en émail à champ levé, représentant au milieu la Cène, sur le panneau de droite Saint Etienne et à gauche la Sainte Vierge en Patronne de la Hongrie. Monseigneur Barbarin a offert au Père Fülöp le sous-main qui lui avait servi lors des dernières élections papales.

La fête s'est terminée par une sympathique réception dans le jardin de la Maison Monseigneur Ancel, voisine de l'Église.

Jean Kovács

Réunion annuelle des associations franco-hongroises

Le 18 juin dernier s'est tenu à l'Institut Hongrois de Paris la réunion annuelle des associations franco-hongroises. Nous avons été accueillis par son nouveau directeur, le jeune et dynamique Balázs Ablonczy.

La réunion a été initiée par l'intervention de Monsieur Miklós Kisari, Ministre conseiller, qui a remplacé et excusé Monsieur l'Ambassadeur retenu ce jour-là à Venise. Il a dressé le bilan de la présidence hongroise de l'Union Européenne qui a choisi pour devise « Une Europe forte ».

Monsieur Kisari a souligné qu'en effet, pendant la présidence hongroise, l'Europe est devenue plus forte qu'elle ne l'était au début de l'année, et qu'une nouvelle gouvernance économique permettant d'éviter les crises financières a été mise en place. Le développement des politiques communes mises au point a renforcé l'Europe. Des efforts considérables ont été déployés dans le domaine de l'énergie en vue d'assurer dans l'avenir l'indépendance énergétique des états membres par une libre circulation du gaz et de l'électricité. Un accord sur la future politique agricole commune a été élaboré. Une stratégie commune européenne a été établie pour la question de l'intégration des Roms et l'adoption de la stratégie du Danube permettra des développements régionaux en collaboration avec les Etats membres et aussi des pays tiers.

Les négociations d'adhésion de la Croatie ont porté leurs fruits et au mois de juin le Premier ministre croate a été accueilli au Conseil de l'Europe en

tant que premier ministre d'un futur Etat membre de l'Union Européenne. Monsieur Kisari a déploré les campagnes de presse dénigrant le Premier Ministre et la Hongrie. Bien sûr, il regrette l'existence de quelques milices d'extrême-droite qui, dit-il, ne font pas la fierté de la Hongrie, mais il s'est attaché à démontrer que les reproches formulés dans plusieurs secteurs de la politique du gouvernement hongrois étaient infondés.

Le Directeur de l'Institut Hongrois de Paris, Monsieur Balázs Ablonczy a ensuite pris la parole évoquant les objectifs et les axes de travail de l'Institut pour cette fin d'année 2011 et il a décrit le programme et les orientations établis :

- ✚ Un thème « Femme d'aujourd'hui » avec projection de films, des conférences, en collaboration avec le Centre Pompidou.
- ✚ Dans le cadre de l'année Liszt, des manifestations seront organisées à Paris, notamment un concert aux Invalides, le 22 octobre.
- ✚ Monsieur Ablonczy souhaite faire mieux connaître la Hongrie sur le plan scientifique, notamment par des conférences.
- ✚ Il souhaite, enfin, que l'Institut devienne un lieu de rencontre.



de gauche à droite : Monsieur Merlin, Monsieur Kisari et Monsieur Ablonczy

La réunion s'est terminée par un forum, où chaque association s'est présentée.

Au nom de l'association Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes, j'ai présenté nos activités, ce qui a éveillé l'intérêt du Directeur de l'Institut. Nous nous sommes dit un au revoir à Lyon.

La clôture de la réunion a eu lieu après un buffet-déjeuner qui s'est déroulé dans une atmosphère très conviviale.

Pascal Merlin

L'histoire de « Amitiés France-Hongrie Rhône-Alpes » (deuxième partie)

Vous avez pu lire la première partie de l'histoire de notre Association dans le précédent numéro de notre bulletin. En voici la suite, mais pas la fin.

Les danseurs de *la Tourbillante* ont « fait un tabac » à la Maison de la Rencontre d'Écully le 24 janvier 1997. Ils y ont donné une représentation très appréciée.

Je cite brièvement notre fête organisée au château de Virieu en juin 1997 où le *quatuor à cordes Dohnányi*, a joué le 47^{ème} quatuor de Bartók, ce qui est une performance remarquable pour de si jeunes musiciens. Nous avons également vu une exposition des tableaux d'Éva Tóth, ainsi que des chefs d'œuvres du ferronnier d'art Piatko.

En septembre 1997 a eu lieu le jumelage des notaires du Rhône avec ceux de la Hongrie à l'initiative de notre ami, Péter Prohászka, qui est le seul notaire de France d'origine hongroise. Ce jumelage a donné lieu à plusieurs rencontres tant à Lyon qu'en Hongrie.

Je note le concert de flûte de Margit Morin-Soós en octobre 1997 à la Maison de la Rencontre, accompagnée au piano par son époux Jean-Pierre. Ils ont obtenu un beau succès. Le public leur a réclamé plusieurs « bis ».

La même année des conférences ont été organisées à Dardilly et à Écully avec des programmes relatant l'histoire de la Hongrie, sa géographie, son économie, etc.

Henriette Bresil, démissionnaire de sa charge de trésorière lors de l'Assemblée Générale du 7 décembre 1997, a été remplacée par Jean Berland qui a officié pendant une année. Teri Gulyás-Monternot fut élue au Conseil d'Administration après l'Assemblée Générale du 13 décembre 1998.

Le 28 mars 1998, nous avons assisté à un concert de musique hongroise au Centre d'Accueil Valpré à Écully. Au programme figuraient la toujours brillante chorale *La Villanelle* sous la baguette de Jean-Noël Gigon et le trio Ludovít Kovac. Ce dernier, d'origine tzigane, cymbaliste hors pair, nous a bercés avec ses airs de musique tzigane.

Le 19 janvier 1999, nous étions invités à la soirée de nouvel an de Margit Bacsó, fondatrice des réunions « ÖTYE ». Cette sauterie, organisée dans la Salle François Sala, comportant un dîner hongrois préparé par Margit et ses complices a emporté un vif succès.

La Bibliothèque Municipale de la Part-Dieu a organisé des manifestations au premier trimestre de 1999 traitant des aspects culturels de la pensée hongroise. Nous avons apporté notre concours dans la mesure de nos possibilités, comme à chaque organisation traitant les produits de l'esprit hongrois. Nous avons assisté du 30 janvier au 27 mars à une exposition des œuvres des photographes hongrois Brassai et Kertész ; le 21 janvier à la conférence de Thomas Schreiber sur « *La Hongrie entre 1989 et 1999* » ; le 2 février à une soirée littéraire sur la revue NYUGAT et sur l'œuvre de l'écrivain Márai avec la participation de Madame Éva Barre - traductrice du roman de Márai « *Paix à Ithaque* » -, d'Endre Karátson et de Lajos Nyéki. Le 3 février a eu lieu la lecture publique des œuvres de la poétesse Krisztina Tóth avec le concours de Catherine Goffaux auteur de quelques adaptations et le 4 février celle d'extraits des romans des écrivains de Frigyes Karinthy, Gyula Krúdy et de Dezső Kosztolányi. Un débat intéressant a suivi les lectures.

La série s'est terminée le 9 février avec un feu d'artifice : l'interview de Péter Esterházy. Cet écrivain, issu d'une grande famille hongroise, est spirituel en diable. Bien que ne parlant pas le français, il nous a époustoufflés par ses réponses. Après une présentation par son interprète, il s'est adonné au jeu de questions-réponses avec le public. Notons que ses œuvres sont traduites en



la plupart des grandes langues.

Nous avons reçu du 12 au 14 mars 1999 la chorale Széchenyi de la Bibliothèque Nationale de Budapest avec son chef de chœur Mária Eckhardt (photo de gauche). Ils ont chanté le 13 mars dans le grand salon de l'Hôtel de Ville, aimablement prêté par Monsieur Barre, Maire de Lyon à l'époque. Quelque 400 personnes y ont assisté dans la salle, sans compter les mécontents qui n'ont pas pu entrer. La Villanelle, qui a aidé à héberger la chorale, a chanté quelques œuvres avec eux. Nous leur avons fait visiter la ville et nous avons organisé un grand repas qui s'est déroulé dans une ambiance cordiale. Nous devons ce contact à notre ami Gyuri Reményi, qui avait chanté dans cette chorale avant de venir en France.

Du 25 mars au 22 avril 1999, nous avons organisé une série de 5 conférences à la Maison de la Rencontre d'Ecully sous le titre « Connaissez-vous la Hongrie ? » : le 25 mars Géographie par le Professeur Yves Leloup, le 30 mars Histoire par moi-même, le 9 avril Économie par Monsieur Csordás, directeur de la Délégation Commerciale à Lyon, le 13 avril Musique par Roger Accart, le 27 avril Architecture par Monsieur Bárdos.

Nous étions invités en juin à Jarnioux dans le Beaujolais, dans la maison de nos amis Anna et Joseph Bencsik à un pique-nique. Cette rencontre, d'une vingtaine de personnes, s'est déroulée dans la bonne humeur. Ces invitations de juin sont devenues une tradition, se renouvelant tous les ans.

Je ne peux pas oublier la date du 16 sept 1999 quand Mlle Afanassieff a reçu la distinction « Pro Cultura Hungarica » (photo de droite) pour les années de soutien qu'elle nous a prodigué à la tête de la Maison de la Rencontre d'Ecully. Sa médaille lui a été remise par Monsieur Csernus, conseiller de l'Ambassade de Hongrie, dans le cadre d'une petite fête sympathique organisée à cette occasion.

J'effleure notre collaboration et des rapports privilégiés avec la Municipalité de Ste Foy-lès-Lyon grâce à son adjoint à la culture, Monsieur Gérard Charrié, qui a fait partie pendant des années de notre Conseil d'Administration. Nous l'avons mis en contact d'abord avec un groupe de danse « matyó », puis avec le groupe folklorique hongrois d'une petite ville de Slovaquie, Kolon (Kolinany). Nous participions aux Journées Européennes



de la ville d'une manière ou d'une autre. Certains membres de notre Association ont accompagné les élèves du Professeur Charrié à leurs stages en Hongrie.

Nous avons assisté la délégation de la ville hongroise Pécs, à la Foire de Lyon du 17 au 27 Mars 2000. La ville de Pécs a signé un accord de collaboration avec Lyon en 1998 et après une visite d'une délégation de la ville hongroise en 1999, ils ont décidé la participation à la Foire de Lyon qui avait réuni dans un « village international » les exposants des 13 villes coopérantes. Christian De Montety et moi-même avons participé à une réunion préparatoire à l'Hôtel de Ville et quelques uns de nos sociétaires, vêtus de costumes hongrois ont étoffé la délégation de Pécs lors du défilé des villes coopérantes le 18 mars. Nous avons également délégué un interprète pour aider le cuisinier du restaurant de Pécs.

Une rencontre surprenante avec Madame le Consul honoraire de France, établie à Pécs a donné une teinte particulière à cette délégation. Elle s'appelle Dr. Feidt-IIIés, qui jeune fille, avait suivi l'élue de son cœur en Hongrie en 1973. Elle y a étudié la médecine et épousé le futur Dr. IIIés chirurgien, père de leurs trois enfants. Parfaitement bilingue, elle exerce la médecine à Pécs. Nous lui avons demandé une interview, qu'elle nous a accordée de bonne grâce. Nous avons fait paraître son récit dans notre Bulletin n°19, d'octobre 2000.

Dans notre Bulletin n°21 de mai 2001 est paru un article de l'une de mes petites filles, Emilie Kovács, qui avait 16 ans à l'époque. Elle avait entendu le concert des *100 Violons Tzigane*, qui l'avait enchantée. Elle termine son compte rendu en disant mot à mot : « Quant à moi, rien que d'en parler, ça me fait danser et je n'attends qu'une chose, c'est de retourner dans ma Hongrie d'origine pour les écouter. »

Jean Kovács

Pique-nique à l'Espace Pierres Folles

Ce dimanche de 19 juin, nous nous sommes retrouvés à l'Espace Pierres Folles à Saint Jean des Vignes près de la vallée d'Azergues, pour continuer la tradition d'une réunion en plein air avant les vacances d'été.

Nous n'étions pas sitôt réunis que nous déballions nos paniers, contenant mille délices ... ou au moins 999. Madame Jacquotte Buchet avait même apporté une nappe, qui fut étendue sur l'une des trois tables dont nous avons pris possession. Malheureusement, nous n'avons pas pu pousser les 3 tables côte à côte, malgré la proposition de l'un de nous ... les tables étant en pierre.

Mais qu'à cela ne tienne, nous avons pratiqué le nomadisme, en nous levant et allant de-ci, de-là, de table en table, pour pouvoir parler au plus grand nombre et goûter aux spécialités apportées par les uns et les autres.

Après ce repas succulent, arrosé de vin du Beaujolais et d'ailleurs, nous avons suivi le parcours du jardin botanique. Cette visite gratuite a été commentée par Monsieur Claude Denninger de façon très intéressante et érudite. Nous avons appris bien des choses sur la flore de notre région, car malgré notre relâchement d'après-repas, qui modérait notre dynamisme, nous avons posé beaucoup de questions, recevant à chaque fois des réponses approfondies.

Par la même occasion, nous avons appris tout un chapitre de l'histoire géologique de notre région, avec preuves à l'appui. Saviez-vous que la région était un fond de mer tropicale il y a 200 millions d'années ? Il en reste des témoins sous forme de fossiles de coquillages et autres, notamment un ichtyosaure géant.

Après ce parcours de visite du jardin botanique et du site géologique, nous avons visité le musée du site, très riche en objets trouvés sur place et en explications.

Pour illustrer notre escapade, voici une photo. Malheureusement, elle ne rend pas compte de notre rencontre sur place avec Madame Arlette Linder, membre de notre Association, qui est venue « en voisine » avec sa fille, son gendre et ses 4 petits enfants, pour se joindre à notre groupe un moment. Cependant, on peut reconnaître de gauche à droite : Isabelle Merlin, la fille de Madame Buchet, Jean Blanc, Andréa György, l'amie de Madame Buchet, Maurice Monternot, Jacquotte Buchet, Ildikó Rádi, Pascal Merlin, Madame Castagno, Monique Gravière, Madame Monnier, Jean Gravière et Joseph Bencsik.

Si vous ne connaissez pas le site, nous ne pouvons que vous recommander d'aller le visiter. Vous pouvez aussi consulter leur site internet : www.espace-pierres-folles.com.

Thérèse Monternot



Projecteur dans les coulisses de la Maison Franco-Hongroise



Savez-vous qu'au sein de notre association beaucoup travaillent dans l'ombre, sans bruit, avec persévérance ?

Chacun apporte son savoir-faire dans différents domaines, régulièrement ou occasionnellement, d'autres nous assurent d'une présence amicale. Chaque membre a sa place et fait vivre l'Association.

Aujourd'hui nous voudrions plus particulièrement rendre hommage à quatre personnes.

Si vous êtes abonnés à notre Bulletin, que vous lisez sans doute avec bonheur, n'oublions pas le travail de Béatrice Karmazsin, notre rédactrice en chef qui assure la sortie du bulletin en tandem avec Thérèse Monternot. Elles doivent avoir du courage : souvent les articles se font attendre ou sont à reprendre, l'organisation, la recherche de documents et de photos ainsi que la mise en page demandent de la minutie... la mise en route des bulletins avec impression, pliage et mise en enveloppe exigent de la patience. Elles ne comptent pas leur peine! Bien sûr, nous n'oublions pas les auteurs d'articles toujours intéressants, sans eux il n'y aurait pas de bulletin.

Si vous êtes des habitués des soirées conviviales, vous allez deviner que nous voulons remercier Louise et Mado Jaillet. Pourquoi ? Alors que les conversations vont bon train tout en dégustant les excellents mets, Louise et Mado s'éclipsent doucement pour prendre leur poste dans la cuisine ; la vaisselle arrive et avec beaucoup d'ardeur, les piles d'assiettes reluisent déjà, les verres étincellent, les couverts vite rangés ... Quelques aides arrivent ... et le travail continue à se faire dans la bonne humeur.

Un grand merci à tous.

Arlette Jacquemet

Forum des associations

Le 3 septembre, nous avons participé au Forum des Associations des 1^{er} et 4^{ème} arrondissements de Lyon à la Salle de la Ficelle à la Croix-Rousse. Le 4 septembre, nous étions au Forum du 7^{ème} arrondissement, installé au Palais des Sports de Gerland. Un grand merci aux organisateurs de nous avoir permis d'y être présents, en particulier à Madame Bley.

Nous avons organisé des permanences, assurées par certains de nos membres. C'était encore une occasion de rencontrer des gens et répondre à leurs questions, donner des renseignements sur la Hongrie et sur notre activité. Les personnes étaient intéressées en majorité par des conférences sur la Hongrie, par les possibilités de voyage en général ou orienté vers la chasse, la nature, les arts. Nous avons aussi fait la connaissance de dames, qui ont exprimé leur intérêt pour la cuisine hongroise. Tous repartaient avec ce qu'ils sont venus chercher. D'autre part, ces forums nous ont permis de lier connaissance avec d'autres



Arlette Jacquemet, Thérèse Monternot, Péter Prohászka et Anna-Maria Spennato-Borel

associations, dont l'activité peut croiser ou étayer la nôtre. La « Voix de Kodály en France » est une association proche de nous et nous avons apprécié la participation de Chantal Bigot – sa présidente - à nos permanences.

Thérèse Monternot

Journées Consulaires

Les 27, 28 et 29 Mai 2011 ont eu lieu les Fêtes Consulaires sur la place Bellecour, organisées par la Ville de Lyon. 70 pays proposaient des animations. Amitiés France Hongrie Rhône-Alpes y était présente hébergée sous le chapiteau de Pôle européen, comme déjà l'année dernière, ce dont nous remercions chaleureusement Madame Bley sa directrice. Cette année encore, nous avons eu le plaisir du voisinage de l'association Espace Pierres Folles dont la visite est décrite sur la page 10 du présent bulletin.

Jouissant d'une météo splendide, nous avons accueilli de nombreux visiteurs de tous les âges, venus individuellement ou en famille, à notre plus grand plaisir et à notre satisfaction. Vu la complexité de certaines demandes de renseignements, dans la plupart des cas nous y avons répondu ultérieurement par le biais d'une

liste des coordonnées que les visiteurs nous ont laissées. Nous avons distribué les tâches parmi nous concernant les recherches sur les informations à donner aux personnes intéressées. Celles-ci étaient relatives tant à la culture et au tourisme qu'aux voyages professionnels, de séjours estudiantins. Sans doute grâce au début de la saison estivale, beaucoup de jeunes Français n'ayant encore jamais mis les pieds dans les pays d'Europe Centrale souhaitaient recueillir des informations sur les festivals de musique, en plein essor depuis quelques années en Hongrie.

Merci à Claude, à Patricia, à Louise, aux sœurs Chabrier et à tous ceux qui étaient présents en apportant leur aide précieuse.

István Héjjas

A vos fourneaux!

LEKVÁROS-MÁKOS KOCKA = GATEAU A LA CONFITURE ET AU PAVOT

INGRÉDIENTS :

3 œufs, 1 yoghourt,
½ verre de sucre,
½ verre d'huile,
1 verre de pavot moulu,
3 verres de farine fine,
1 verre de confiture (épais),
50 g de beurre,
zeste de citron, du sel,
½ cuillerée de bicarbonate de soude

PRÉPARATION :

Bien mélanger, puis mixer les ingrédients à l'exception du beurre et de la confiture. Etaler ensuite la pâte obtenue sur un plateau à gâteau à haut bord préalablement beurré. Cuire ensuite au four Th. 8/10 pendant 20 minutes. Laisser un peu refroidir et couper en deux dans son épaisseur. Etaler ensuite la confiture uniformément sur la couche inférieure et reposer la couche supérieure.
Peut être servir tiède, découpé en carrés ou en petites tranches.

de la cuisine des Bencsik

A vos agendas!

25 septembre

Forum des Langues du Monde - de 10 h à 20h30 - Place Sathonay 69001 Lyon

15 octobre

Rencontre-repas des jeunes Hongrois nouvellement arrivés à Lyon pour leurs études ou leur poste de travail - cuisine et organisation par István Héjjas – Maison Franco-Hongroise

21 octobre

Repas convivial - 19h : conférence ; 20h : dîner traditionnel hongrois - Maison Franco-Hongroise
Inscription auprès de M. et Mme Bencsik (04 78 25 04 22 / joseph.bencsik@free.fr)
Repas : tarif adhérent 14€, autre 16€, étudiant 8€

27 novembre

Après-midi de chants entrecoupé de goûter tiré du panier - Maison Franco-Hongroise
Inscription auprès de Teri Monternot (04 78 34 83 58 / tgm.monternot@cegetel.net)

début décembre

Fête de St Nicolas - date exacte à préciser, information par courriel ou téléphone

début décembre

Marché de Noël – en préparation